

Max
REGER

Vom Himmel hoch, da komm ich her

From heav'n above I come to earth

Choralkantate zu Weihnachten / Chorale Cantata for Christmas

Soloquartett (SATB), Kinderchor (SSAA)

Gemeindegesang

2 Soloviolen und Orgel

solo quartet (SATB), children's choir (SSAA)

congregational singing

2 solo violins and organ

herausgegeben von / edited by

Günther Massenkeil

Partitur / Full score



Carus 50.402

"Vom Himmel hoch, da komm' ich her."

forte
4 Solostimmen (Sopran, Alt, Tenor & Bass),
3 (eins. Solos) Violinen, Kinderchor & Gesamtworngesang

mit Begleitung der
Orgel
(aus *Starrmann's*) *gestraft* *nun*
Max Reger

Partitur. (gespart. Orgelstimme)

Sehr langsam. (mit Flügeln!) (Tempo des Chorals.)

1. Violine
2. Violine
Orgel
Sopran
Alt
Tenor
Bass

malto
p
mp
f
cresc.
decresc.
sempre senza Pedale
(sempre ben legato!)
malto
p
mp
f
cresc.
decresc.
sempre senza Pedale
(sempre ben legato!)

Himmel hoch da komm ich her, ich bring euch gute neue Heil der

Max Reger: Vom Himmel hoch, da komm' ich her

Verkleinerte Schwarz-weiß-Wiedergabe der ersten Seite der autographen Partitur (vgl. dazu das Nachwort auf Seite 25) aus dem Besitz des Max-Regel-Instituts, Bonn.

Vom Himmel hoch, da komm ich her

From heav'n above I come to earth

Choralkantate zu Weihnachten/Chorale Cantata for Christmas

gesetzt von

Max Reger (1873–1916)

Ziemlich langsam (*nie schleppend!*). Tempo des Chorals

1. Violine

2. Violine

Solosopran

Soloalt

Solotenor (ad lib.)

Solobaß (ad lib.)

Dreistimmiger bzw. vierstimmiger Kinderchor

Gemeinde

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

er mit Schwellen)

ppp

(sempre senza Pedale)

Aufführungsdauer / Duration: ca. 17 min.

© 1988 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 50.402

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2015 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günther Massenkeil

English version by Jean Lunn

5

molto *p molto espress.* *mf* cre -

Solosopran

molto *pp* *molto* cre -

8

- - scen - do *f* *sempre* di - - mi - - nu -
 - - scen - do *f* *sempre* di - - mi - - do *pp*

Solosopran

8

- - scen - do *mf* *sempre* - - en - - do *ppp*
 mi - - nu - - en - - do *ppp*

1. Vom
1. From

11

p *espress.*

11

p *meno p*
 komm' ich her, ich bring euch gu - te, neu - e
 come to earth To bring you soun - did news in

meno pp
sempre senza Pedale (sempre ben legato)

15

mf *espress.* *p* *p* *sempre espress.*

Mär, der gu - ten Mär bring' ich so viel,
 truth. The splen - did ti - dings that I bring

15

mp *m.s.* *m.d.* *pp* *m.s.*

19

p *p*

(B)

da - von ich sing'n und sa - gen will.
 I shall de - clare and I shall sing.

19

meno p

23

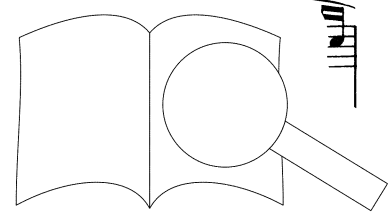
p *tr* *pp* (senza Sordino) *pp* (sempre senza Sordino) *p* *sempre espress.*

2. Euch ist ein Kind-lein
 2. To you this day is *legato*

23

pp *ppp*

con Pedale *ppp*



ppp *ppp* *senza Pedale*

27

p *sempre espress.* *molto*

27

heut ge - bor'n von ei - ner Jung - frau aus - er - korn, ein
born a child, Born of a cho - sen vir - gin mild. This
(immer Schweller)

p *sempre p*

27

molto *sem*

31

sempre p e espress. *tr*

31

Kin - de - lein so zart und fein, r ad und Won - ne
beau - ti - ful and win - some boy ad - ness and your

p *mf*

31

mf

35

p *p* *sempre espress.* *p* *sempre espress.*

35

p *sempre pp* *pp*

sempre dolcissimo

PROBENPAPIER
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

38

p cre - - - - scen - - - - do *f*

p cre - - - - scen - - - - do *f*

38 Dreistimmiger Kinderchor *p* cre - - - - scen - - - - do *f*

3. Es ist der Herr Christ, un - ser Gott,
3. For he is Je - sus Christ our Lord;

p cre - - - - scen - - - - do *f*

3. Es ist der Herr Christ, un - ser Gott,
3. For he is Je - sus Christ our Lord;

p cre - - - - scen - - - - do *f*

3. Es ist der Herr Christ, un - ser
3. For he is Je - sus Christ

ppp (nur bei Bedarf die kleinen Noten mitspielen)

ppp

con Pedale

41

f *p* *f* *mp*

der will al - ler Not, er
He will you from need. He

f *p* *mf*

führen aus al - ler Not, er
- liv - er you from need. He

p *mf*

euch führen aus al - ler Not, er
de - liv - er you from need. er

pp

sempre II. Man. (III. Man.)

pp

con - sult

44 *sempre cre - - - scen - - - - do ff*
trm
sempre cre - - - scen - - - - do ff

44 *cre - - - scen - - - - do ff*
 will eu'r Hei - land sel - ber sein, von al - len
 will him - self your Sav - iour be And from your
cre - - - scen - - - - do ff
 will eu'r Hei - land sel - ber sein, von al -
 will him - self your Sav - iour be And from
cre - - - scen - - - - do ff
 will eu'r Hei - land sel - ber sein, von
 will him - self your Sav - iour be

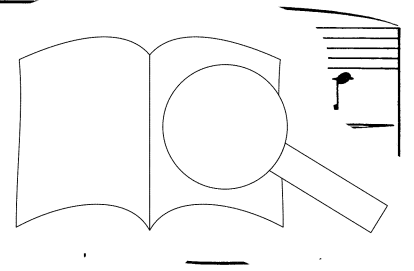
44 *cre - - - scen -*
cre - - - scen -

47 *trm*
 47 *trm*

47 Sün - den
 sins will
 Sün - den
 sins rein.
 free.
 take - chen rein.
 you free.

dolce
mp

PROBENPARTHEUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



50 *p* *sempre espress.* *p*

50 Vierstimmiger Kinderchor *p*

4. Er bringt euch alle
4. He brings you all the

4. Er bringt euch alle
4. He brings you all the

4. Er bringt euch alle
4. He brings you all the

4. Er bringt euch alle
4. He brings you all the

50 *pp* *sempre di-* - *mi-* - *nu-* - *en-* *do* *ppp* *II. Man. (III. Man.)* (immer *r*)

pp *sempre di-* - *mi-* - *nu-* - *en-* *do* *p* *II. Man. (meno ppp r* *za Pedale)*

53 *p* *espress.*

53 *p* *espress.*

Se - lig - keit, die Gott, der Va - ter, hat be -
bless - ed - ness God will give you in his

Se - lig - keit, die Gott, der Va - ter, hat be -
bless - ed - ness That God will give you in his

Se - lig - keit, die Gott, der Va - ter, hat be -
bless - ed - ness That God will give you in his

die Gott, der Va - ter, hat be -
That God will give you in his

56 *p espress.* *mf* *cre - - - - - scen - - - - do*

reit't, *p* daß *mf* ihr mit uns im Him - mel - reich
grace, That you in heav'n with us may be

reit't, *p* daß *mf* ihr mit uns im Him - mel - reich
grace, That you in heav'n with us may be

reit't, *p* daß *mf* ihr mit uns im Him - mel - reich
grace, That you in heav'n with us may be

reit't, *p* daß *mf* ihr mit uns im Him
grace, That you in heav'n with us

56 *sempre cre - - - - -*

59 *f* *f espress.*

nun und e - wig - lich.
us e - ter - nal - ly.

e - ben nun und e - wig - lich.
with us e - ter - nal - ly.

And mit le - ben nun und e - wig - lich.
f live with us e - ter - nal - ly.

sollt le - ben nun und
And live with us e -

f *I. Man.* do

62 H con Sordino

con Sordino *p* *dolciss.*

Sopran *p* *espress.* *p*

5. So mer - ket nun das
5. And there - fore right - ly

sempre di - mi - nu - en - do *pp* (Schweller)

Pedale *senza Pedale (sempre ben legato)*

65

sempre p *sempre p* *sempre p* *sempre p* *sempre p* *sempre p*

sempre p e espress. *sempre p* *sempre p* *sempre p* *sempre p* *sempre p*

Zei - chen recht, die Krip - pe, Win - sc
note this sign: The man - ger and sing t, da

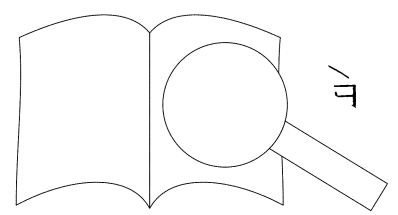
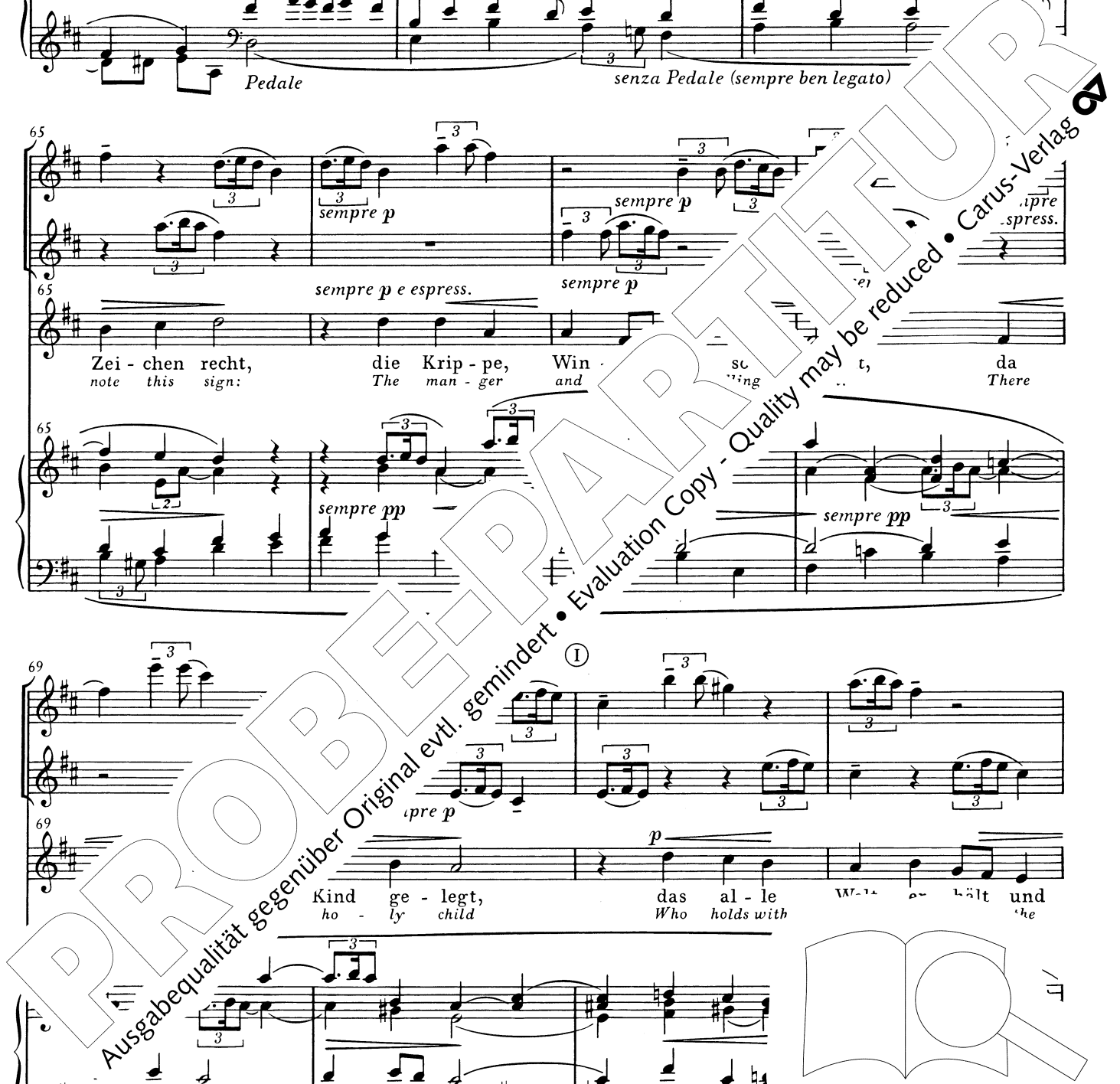
sempre pp *sempre pp*

69 I

sempre p *p*

Kind ge - legt, das al - le
ho - ly child Who holds with

sempre p *p*



73 *espress.* *pp* *p* *dim.* *pp* *p*

trägt, das al - le Welt er - hält und trägt.
 world, Who holds with - in him all the world.

Ganze Gemeinde *f*

6. Des
6. So

sempre pp *ff* Man.

77 *senza Sordino* *ff* *sempre* *ff*

laßt uns al - le fröh - lich sein un - in hin - ein, zu
 let us all give thanks with joy and o this day To

con Pedale *f* II. Man. *ff* I. Man. *ff* *con Pedale*

82 *ff* *sempre f* *f* *f*

at be - schert, mit sei - nem lie - ben
 now pre - pared For us through his de

f II. Man. *ff* I. Man. *ff* *con Pedale*

87 *sempre di - - - mi - - - nu - - - en - - - do* *p* ^(M)

sempre di - - - mi - - - nu - - - en - - - do *p*

Sopran *p espress.*

7. Merk auf, mein Herz, und
7. Be still, my heart, and

87 *di - - - mi - - - nu - - - en - - - do* *pp*

sempre senza Pedale

91 *si eh dort - hin, was liegt doch ir - - - ip - - - in? Weß*
look with - in. What lies there ...ean? Whose

91 *pp*

91 *pp*

95 *sempre p e espr* *meno p*

95 *sempre* *meno p* *meno p*

Kin - de - lein? Es ist das 1: su -
child is this? He is Lord

meno pp
sempre II. Man. (III. Man.)

99 **N**

lein.
grace.
Alt

8. Sei mir will - kom - men, ed - ler Gast,
8. Now - wel - come, - thou most no - ble guest,

p espress.

sempre senza Pedale

102

cresc.

den Sün - der nicht ver
For - sin - ners - thou ha

st ins E - lend her zu
st in low - li - ness to

f *pp*

f *f*

re .


sempre senza Pedale *(sempre ben legato)* *(sempre senza Pedale)*

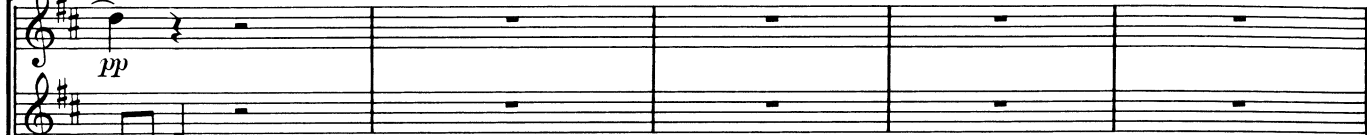
106

Wie soll - ich im - mer, im - ken
For ev - er I - give tho - to

p *tr*

sempre senza Pedale

109 



109 *pp* *) Soloquartett

p

9. Ach Herr, du Kö - nig al - ler Ding', wie bist du wor - den so ge -
 9. O Lord, thou Ru - ler, King of all, How art thou now be - come so

p

dir. 9. Ach Herr, du Kö - nig al - ler Ding', wie bist du wor - den so ge -
 thec. 9. O Lord, thou Ru - ler, King of all, How art thou now be - come so -

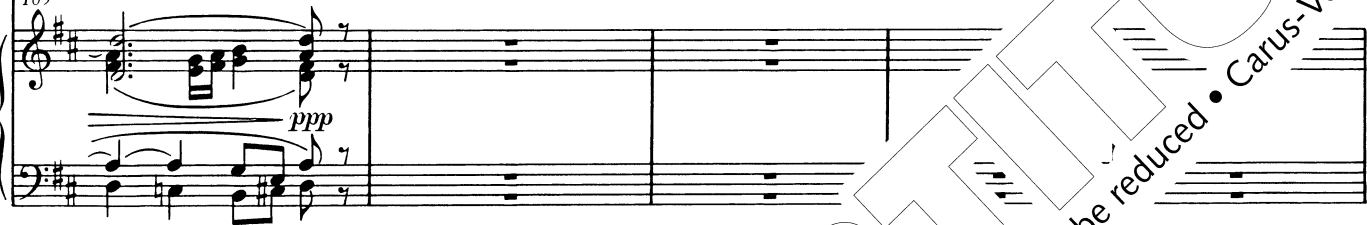
p

8 9. Ach Herr, du Kö - nig al - ler Ding', wie bist du wor - den
 9. O Lord, thou Ru - ler, King of all, How art thou now

p

9. Ach Herr, du Kö - nig al - ler Ding', wie bist du
 9. O Lord, thou Ru - ler, King of all, How art

109



114



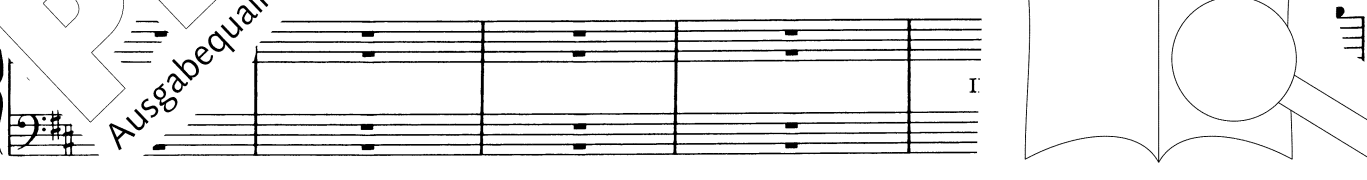
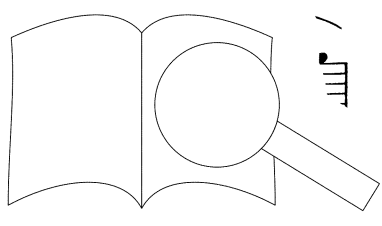
114

ring, daß du da liegst auf dür - rem Gras, da - von ein Rind und E - sel aß.
 small That thou dost lie on with - ered grass That was the food for ox - and ass!

ring, daß du da liegst auf dür - rem Gras, da - von ein Rind und E - sel aß.
 small That thou dost lie on with - ered grass That was the food for ox - and ass!

ring, daß du da liegst auf dür - rem Gras, da - von ein Rind und E - sel aß.
 small That thou dost lie on with - ered grass That was the food for ox - and ass!

ring, daß du da liegst auf dür - rem Gras, da - von ein Rind und E - sel aß.
 small That thou dost lie on with - ered grass That was the food for ox - and ass!

tempo
Pedale)

120

120 *) Solotenor *p espress.*

8 10. Und wär' die Welt viel - mal so weit,
10. And if the world were great in - deed,

con Pedale

125

125 *p*

8 von E - del - stein und Gold be - re: ar sie doch dir
A - dorned with pre - cious stones and still would be too

meno pp

compre co

129 *p espress.*

129 *p*

8 zu sein ein en - ges Wie - ge - lein.
Thy nar - row cra - dle nou to be.

pp

*) Kann in Ermangelung eines Solotenors auch vom Solosopran gesungen werden.

133 R

133 *) Soloquartett

p espress.

11. Der Sam - met und die Sei - de dein
 11. Thy vel - vet and thy silk - en dress

p espress.

Tenor etwas hervortretend. *p espress.*

11. Der Sam - met und die Sei - de dein
 11. Thy vel - vet and thy silk - en dress

8

11. Der Sam - met und die Sei - de
 11. Thy vel - vet and thy silk - en

11. Der Sam - met und die
 11. Thy vel - vet and thy

133

137

pp

mp espress.

mp

das ist grob rein, dar - auf du, Kö - nig
 Are now coarse ad clothes, On which thou, great and

mp

das ist grob rein, dar - auf du, Kö - nig
 Are now coarse ad clothes, On which thou, great and

mp

8 d ist und Win - de - lein, dar - auf du, Kö - nig
 and swad - dling clothes, On which thou, great and

mp

Heu und Win - de - lein, dar - auf du, Kö - nig
 hay and swad - dling clothes, On which thou, great and

sempre ppp

poco c

*) In Ermangelung eines Soloquartetts ist V. 11 auch vom Solotenor, bzw. Solosopran ausführbar, welcher die Chormelodie singt, während die Orgel Sopran, Alt und Baß des Soloquartetts spielt.
 Carus 50.402

141

p *f* *p* *p*

141

groß und reich, her-prangst, als wär's dein Him-mels-reich. 12. Das
 boun-teous King, Shin'st forth as if they were thy heav'n. 12. And

Solosopran
espress. *p*

groß und reich, her-prangst, als wär's dein Him-mels-reich.
 boun-teous King, Shin'st forth as if they were thy heav'n.

f *p*

8 groß und reich, her-prangst, als wär's dein Him-mels-re:
 boun-teous King, Shin'st forth as if they were thy

f *p*

groß und reich, her-prangst, als wär's dein Hir re
 boun-teous King, Shin'st forth as if they v eav.

f *p*

141

scen - - - do *mf* *pp sempre* III. Man. (II. Man.)
 (Schweller)

con Ped. *p*

145

p *p* *espress.* *p*

145

it - so ge-fal-len dir, heit
 it now has pleas-ed thee thy

148

mf espress.

148

meno p

an - zu - zei - - - - gen mir, wie - al - - - - ler Welt - Macht,
 bless - ed truth to me, For - all the hon - ors

148

cre - - - - - scen - - - - - do

sempre senza Pedale

151

f *p* *pp*

151

f *meno f*

Ehr - und - Gut vor - dir hilft und
 of this earth Be - fore have no

151

154

pp *p espr.*

154

p (Solosopran)

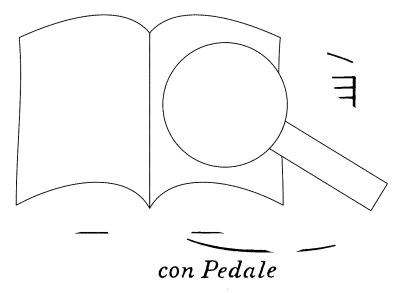
tut!
 wor!

herz - lie - bes Je - su - lein, dir
 Je - su, thou my dear - est Lord, Come

ch, mein herz - lie - bes Je - su - lein,
 Je - su, thou my dear - est Lord,

pp *sei*

pp il Pedale *con Pedale*



157

157

p

p

mach ein rein, sanft Bet - te - lein, ach, mein lie - bes Je - su - lein, zu
make thy - self - a sim - ple bed; O Je - su, dear - est Lord, Come

157

160

cresc. *f* *molto espress.*

ruhn in mei - nes Her - zens Schrein, daß nimmer, nimmer ich
dwel with - in - my in - most heart Whom nev - er, nev - er th

160

cresc. *f* *molto espress.*

in, er ver - ges - se dein, daß
a. u - er I shall for - get, Whom

163

poco rit. *a tempo*

mp cre -

163

p *pp*

poco rit. *a tempo* *mp cre -*

- ges - se dein, nimm ver - ges - se dein.
shall for - get, nev - er I shall for - get.

163

p *pp*

poco rit.

166

scen - - - do *f*

scen - - - do *f*

166 Dreistimmiger Kinderchor *f*

14. Da - von ich all - zeit fröh - lich sei,
 14. Now I re - joice e - ter - nal - ly

14. Da - von ich all - zeit fröh - lich sei,
 14. Now I re - joice e - ter - nal - ly

14. Da - von ich all - zeit fröh - lich
 14. Now I re - joice e - ter - nal

166

scen - - - do *f* (*sempre* II. Man.)

169

sempre f

se.

p

169 *sempre f*

zu sprin - ge im - mer frei das
 And free - mer - ri - ly A

sempre f

zu Ar - gen most im - mer frei das
 Ar most mer - ri - ly A

sempre f

ly., sin - gen im - mer frei das
 ly. sing most mer - ri - ly A

169

172

p *f* e cre - -

rech - te Wie - gen - lied - lein schön, mit Her - zens -
 fair and prop - er cra - dle song, Sweet strains to

172

rech - te Wie - gen - lied - lein schön, mit Her - zens -
 fair and prop - er cra - dle song, Sweet strains to

172

rech - te Wie - gen - lied - lein schön, mit
 fair and prop - er cra - dle song, Sweet

172

se.

175

- scen -

- scen -

175 Gemeinde, Kinderstimmen und al. *ff*

15. Lob, Ehr sei Gott im
 15. Praise God up - on his

lust der
 thee fr

lust thee
 to

su - Ben Ton.
 whom I long.

- scen - do I. Man. *ff*

178

sempre ff

höch - sten Thron, der uns schenkt sei - nen einz' - gen
 heav'n - ly throne, Who now has sent his on - ly

178 *sempre ff*

178 *sempre ff (e I. Man.)*

sempre ff

181 *trm*

sempre ff

181 *sempre ff*

181 *sempre ff*

Sohn! Des freu - en sich Schar
 Son. This makes the ar joice

181 *sempre ff e*

182

sempre ff

scen - - - - - scen - - - - -

sempre ff

cre - - - - - scen - - - - -

184 *sempre*

184 *rit.*

184 *rit.*

185 *rit.*

185 *rit.*

in - gen uns solch neu
 wish us a new year

Org. Pl. al Fine

Org. Pl. al Fine

Org. Pl. al Fine

sempre Org. Pl.

Entstehung: Sommer 1903 in München
 Uraufführung: 20. Dezember 1903, Garnisonskirche Berlin
 Dirigent: Walter Fischer
 Text: Martin Luther, 1535
 Melodie: Martin Luther, 1539, hier in der rhythmischen Fassung,
 wie sie Johann Sebastian Bach häufig verwendet.

Nachwort

Mit dem vorliegenden Werk setzt der Carus-Verlag seine kritische Ausgabe sämtlicher fünf Choralkantaten Max Regers fort. Von ihnen sind vier unter der Aufsicht des Komponisten gedruckt worden, die fünfte Kantate ist nur als eigenhändiges Manuskript, aber nicht vollständig notiert erhalten.

Die Choralkantaten sind Regers eigenständiger und umfangreicher Beitrag zu einer Kerngattung der protestantischen Kirchenmusik, und sie sind zugleich der einzige Beitrag von Rang im Schaffen eines der Großen seiner Zeit. Dies gilt auch, wenn man weiß, daß Reger selbst die Kantaten möglicherweise nicht zum Grundbestand seiner Kompositionen zählte, da er ihnen keine Opuszahlen gegeben hat (vgl. die Einordnung in das *Thematische Verzeichnis der im Druck erschienenen Werke von Max Reger*, bearbeitet von Fritz Stein, Leipzig 1953, S. 431 ff.). Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang Regers Angabe „gesetzt von Max Reger“ im Titel jeder Kantate, wie sie sich in seinem Schaffen sonst nicht findet.

Vom Himmel hoch ist die früheste von Regers Choralkantaten. Sie entstand auf Anregung des Theologen Friedrich Spitta (des jüngeren Bruders des Musikhistorikers und Bach-Biographen Philipp Spitta), der an der Wiederbelebung der Werke von Heinrich Schütz in den 1880er Jahren beteiligt war. Auf Spittas Rat geht auch die Besetzung dieser Kantate zurück. Sie sollte keinen großen vokalen und instrumentalen Aufwand erfordern, sondern sowohl das gottesdienstliche als auch das häusliche Musizieren ermöglichen. Reger selbst hat das Wesen der kompositorischen Gestaltung dieser Kantate auf die Formel „größtmögliche Einfachheit bei doch reizvollster Abwechslung der Stimmen“ gebracht, und er wollte hierdurch „volkstümlichkeit“ nahekommen. Damit begründete er die „Hineinweben“ des Volksliedes „Stille Nacht, heilige Nacht“ (Brief an Lauterbach und Dr. Kuhn vom 1. März 1903). Reger wurde in der klanglichen Gestaltung der Kantate durch die Choralverse auch von Spittas *Choralbuch* (1900) beeinflusst. Das Weihnachtslied „seinem Werk“ (Weihnachtsgeschichte ist, in der Kantate) ist, in der Kantate, in deren Gesänge sich das „Stille Nacht“ (so Spitta in einem Aufsatz im 8. Jahrgang der *Monatschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst* (1903), S. 17) (bearbeitete). Spitta hat wohl Reger auch durch seine *Choralbuch* vermittelt, die er in der Kantate in der Kirche der strahlende Licht und die trauten Worte der Melodie, die wie keine andere unternacht mit einem Schläge verwehen gesungen werden, umspielt den mernden Violinen, so werden kleinen Augen des Geistes sehen, was kein Bild unsrer Meister ihnen so vergegenwärtigt. (S. 412).

Wie die vorliegende Werk werden die einzelnen Choralkantaten Reger zunächst separat veröffentlicht und später zu einem einzigen Band zusammengefaßt, der neben einer ausführlichen

musikgeschichtlichen Würdigung auch einen detaillierten Revisionsbericht enthalten wird.

Es empfehlen sich jedoch schon jetzt einige Angaben über die Grundsätze und Grundzüge der Edition. Dies ist notwendig, weil die Veröffentlichung der Kantaten in der als Ganzes verdienstvollen Reger-Gesamtausgabe (Max Reger, *Sämtliche Werke*, Band 30, revidiert von Hans-Joachim Roesner, Wiesbaden 1965) den Erfordernissen der wissenschaftlichen Editionstechnik nicht genügt.

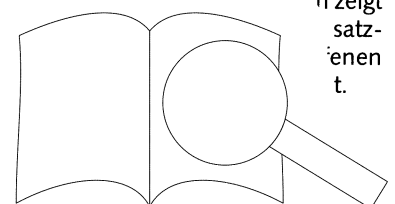
Die vorliegende Ausgabe hat die ursprüngliche Fassung in ihrer endgültigen Fassung (Revisionsfassung) der wissenschaftlichen Forschung zugänglich zu machen. In den Choralwerken Regers gerade die Choralwerke, die in der Kantate erschienen sind, werden auch einen singbaren Charakter haben.

1. Die Kantaten sind in den meisten gedruckten Werken Regers gut überschaubar und in *Vom Himmel hoch da komm ich her* existieren:

A Druck in der Gesamtausgabe (s.o.), S. (58)–(76).
 B Druck im Verlag Lauterbach & Kuhn, Leipzig 1903, Plattennummer 151, als Nr.1 von Regers *Choralkantaten zu den fünf Festen des evangelischen Kirchenjahres*. Die Ausgabe enthält die Partitur (zugleich Orgelstimme), Solo-, Chor- und Violinstimmen und ging 1909 mit der Platten-Nummer 17107 in den Verlag Bote & Bock, Berlin, über. Die Partitur der Ausgabe von Lauterbach & Kuhn diente in deren Erscheinungsjahr auch als Beilage zu Heft 12 (Weihnachtsheft) der *Monatschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst*, Jahrgang 8 (1903), das den oben erwähnten Aufsatz von Fr. Spitta enthält.

Der Vergleich dieser Quellen ergibt, daß A Stichvorlage für B war, denn A enthält Zeichen des Notenstechers zur Seiten- und Systemeinteilung, denen B folgt. Obwohl sich keine Korrekturabzüge erhalten haben, ist sicher, daß die Kantate gelesen hat (Brief an Lauterbach und Kuhn vom 1. März 1903). Die Kantate zeigt die endgültige Notentechnische Verbesserung oder verdeckten Quinten.

Beide Quellen stimmen genau überein: die Violinstimmen sind getrennt nach oben (Violinen I) und unten (Violinen II).



notiert: einzeln oder paarig geführte Solostimmen auf einem bzw. je einem System, drei- und vierstimmiger Kinderchor doppelt gehalten und das vokale Tutti in der Strophe 15 einfach gehalten und ebenfalls auf einem System, Soloquartett klaviermäßig auf zwei Systemen. Darunter steht die Orgelstimme in 2 Systemen.

Die Quelle C hat lt. „Revisionsbericht“ eine Fotokopie des Autographs A und den Erstdruck bei Lauterbach & Kuhn B zur Vorlage und folgt ohne weitere Angabe B. Allerdings ist in C der Choraltext stillschweigend dem *Evangelischen Kirchengesangbuch* (EKG) angeglichen. So heißt es hier „Ach Herr, du Schöpfer aller Ding“, in B „Ach Herr, du König aller Ding“; unwesentliche Unterschiede betreffen die Interpunktion. Generell fehlen in C die Orientierungsbuchstaben A bis W, auch findet sich dort gegenüber B eine Reduzierung bzw. Vereinfachung in der Setzung der Warnungszakzidentien.

2. Zur Edition

Es bedarf nach dieser kurzen Quellenbeschreibung und -bewertung keiner Erörterung, daß der Erstdruck mit seiner vom Komponisten autorisierten Fassung die authentischste Quelle darstellt, und daß für eine kritische Neuausgabe prinzipiell nur er als Vorlage in Betracht kommt. Das gilt auch für die Schreibweise des Worttextes. Vom Erstdruck wird im Notenteil aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich in der Anordnung der Partitur folgendermaßen abgewichen:

- Die beiden Violinstimmen werden auf zwei Systemen gedruckt.
- Der Kinderchor- und Soloquartettsatz werden so gedruckt, daß für jede der drei oder vier Stimmen ein eigenes System erscheint.
- In der mit einem Solotenor besetzten Choralstrophe 10 wird dem Violinschlüssel das Oktavierungszeichen beigelegt.

Trotz dieser gegenüber dem Erstdruck unterschiedlichen Notierung der Instrumental- und Chorstimmen wird Regers Gebrauch der Versetzungszeichen wie in allen anderen Partien auch hier getreu beibehalten. Es ist dabei zu beachten, daß Reger nannte Warnungszakzidentien – dazu gehören auch wie Akzidentien in einem und demselben Takt – oft in' oder redundant setzt. Beibehalten wird auch Regers alte Triolenzeichen in den Strophen 13. Nur an einer einzigen Stelle hat Reger versäumt, in not Akzidenten zu notieren: in T. 29 kann in Orgelparts die letzte Note nur cis² heißt samtausgabe berücksichtigt ist. Eine mit Regers Artikulations- bzw. Ph Spiel-Anweisungen und der Bekanntheit hat der Kompi diese Angaben in einem gemacht, nachdem sowie die Stimme schwarz notiert h gedruckte Schw kann dies Gesamt Gesamter Farbwiedergaben enthalter.

Bei diesen rot geschriebenen Regers die Bezeichnungen der Dynamiken alle kegrade p, f usw., die Worte *crescendo* und *decrescendo* sind Crescendo- und Decrescendo-Gabeln gegenüber der jeweiligen Takteinteilung, d.h. die Positionen der Noten und Taktstriche, anbringt. Es handelt sich hier um ein Bezeichnungssystem, das Regers höchst eigentümliche Vorstellung einer stets in

großen und kleinen Zeitabschnitten an- und abschwellenden Lautstärke wiedergibt, wie es aber in dieser Nuancierung bei einer Aufführung nicht adäquat realisierbar ist. Gleichwohl haben bereits die Erstdrucke der Regerschen Werke diesem Umstand Rechnung getragen durch eine dem Regerschen Autograph möglichst getreue Wiedergabe dieser Zeichen und Angaben. Man hat also darauf verzichtet – und tut dies mit Recht bis heute –, sie einer graphisch regulären Takteinteilung und Notensstellung anzupassen. Die vorliegende Ausgabe folgt auch in diesem Bereich der Quelle B unmittelbar. Eine Ausnahme findet sich in T. 54, Violine 2: die Decrescendo-Gabel fehlt in B und beginnt in A wenig sinnvoll erst unter der 3. Note (d²).

3. Zur Aufführungspraxis

Die Einfachheit der musikalischen Gestalt und leichte Ausführbarkeit, die Reger mehrfach betont hat (s.o.), und die er auch im Hinblick auf eine weite Verbreitung gerade seiner Kantate zu realisieren versuchte, bringt nur an kleinere aufführungspraktische Probleme mit sich. Ein vokales Soloquartett zur Verfügung steht (vgl. die Vorschläge am Fuß der Seiten 13 und 15). Der Herausgeber und Verlag, dem Organisten des Solosoprans überlassen zu können, die Orgelstimme des Regerschen Cantionalen. Regers Vorschlag, daß die Chorquartettsätze, vom Solisten und dem Altus, im Soloquartett spielt. Hieran kann man mit dem originalen Orgelbaß, von T. 134 an, den Orgelpart einzubeziehen. Die Orgelbaßübung ist ein Fundament für den Orgelpart, nämlich nur die von Reger genannte Orgelbaßübung, die Orgelbaß der Orgel zuzuweisen, den Orgelpart zu verzichten. Ein denkbarer Ersatz des Soloquartetts durch eine Orgelbaßübung dürfte m.E. nicht in Betracht kommen. Die Einfachheit einer größtmöglichen Einfachheit nicht recht ausgedrückt

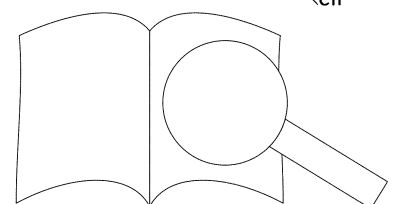
Part angeht, so ist dort der Wechsel der Angaben „I. Man.“ und „III. Man. (II. Man.)“ wohl als Hinweis auf die übliche Verwendung leiser und leiserer Register zu verstehen. Es ist übrigens nicht ausgeschlossen, daß für Reger die Kantate dem Vorschlag Spittas entsprechend auch für häusliches Musizieren geeignet sein sollte, und der Orgelpart dann nicht nur auf dem damals ja weitverbreiteten Harmonium, sondern auch für Klavier ausführbar war.

Für die Unterstützung bei der Vorbereitung der vorliegenden Ausgabe dankt der Herausgeber Herrn Dr. Heribert Schröder (Bonn), der die erste Quellendurchsicht besorgte, Frau Dr. Inge Forst (Bonn), die bei dem Quellenvergleich und der Schlussredaktion half, und Frau Dr. Susanne Popp sowie Frau Dr. Susanne Shigihara vom Max-Reger-Institut Bonn, die ihren kundigen Rat zur Verfügung stellten.

Bonn, im Oktober 1988

keil

Zu dieser Kantate liegt folgende Partitur, zugleich Orgelstimme und Chorpartitur (CV 50.402/0 Violino I (CV 50.402/11), v



Introduction (abridged)

With the present work Carus-Verlag continues the publication of its critical edition of the five chorale cantatas by Max Reger. Four of these were originally published under the composer's supervision, while the fifth cantata has come down to us only through an incomplete autograph manuscript.

The chorale cantatas are Reger's most substantial contribution to one of the principal categories of Protestant church music, and they are the only major works in this field by one of the foremost composers of his time. This is true despite the fact that Reger himself does not appear to have considered the cantatas to figure among his principal compositions, as he gave them no opus numbers (their place in his oeuvre is shown in the *Thematisches Verzeichnis der im Druck erschienenen Werke von Max Reger*, prepared by Fritz Stein, Leipzig 1953, p.431 et seq.). It is noteworthy that Reger used, on the title page of each cantata, the expression "gesetzt von (set by) Max Reger", which is not to be found elsewhere among his works.

Vom Himmel hoch (From Heaven Above) is the earliest of Reger's chorale cantatas. It was written at the suggestion of the theologian Friedrich Spitta (younger brother of the music historian and Bach biographer Philipp Spitta), who was among those responsible for reviving the works of Heinrich Schütz during the 1880s. The scoring of this cantata was also the result of a suggestion by Spitta. His idea was that the work should not require large-scale vocal and instrumental forces, so that it could be performed either at church services or in the context of domestic music making. Reger himself related the composition of this cantata to the principle of "the greatest possible simplicity combined with the most fascinating contrasts between the different verses", by which means he intended to give this work a widespread appeal akin to that of folk music. He wrote that this was the reason why he had "woven into it" the folk song *Stille Nacht, heilige Nacht!*" (letter of 23.9.1903 to Lauterbach and Dr. Kuhn). Possibly Reger was inspired to create tonal differentiation between the individual verses of the chorale partly by Spitta's view that Luther's Christmas hymn "has character of a dramatized Christmas story, in which the angels shepherds appear, their songs being joined by the hymn of the congregation" (as Spitta wrote in an article re-approved the original publication of the cantata, in issue of the *Monatschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst* which he edited). Spitta probably also passed on to the editor of this work in terms of vivid imagery whose effect is reflected in the cantata: "...when the radiant Christmas hymns bring home to us like no other Christmas, are sung by individuals around them like angels' with the eyes of the spirit painter could fully reveal

Like this work published separately, this cantata is first being brought together in a collected volume. This far-ranging musical-historical revision is done together with a detailed

Explanation should be given of the basic facts of the cantata. Its publication is called for not only because of the fact that the edition of the cantatas in the

generally admirable Reger-Gesamtausgabe (*Max Reger, Sämtliche Werke*, Vol. 30, revised by Hermann Grabner, Wiesbaden 1965) does not meet with modern musicological requirements in certain fundamental editorial respects.

The purpose of our publication is to make Reger's chorale cantatas, in their definitive version, available for performances and for musicological study in the light of modern editorial principles. In order to make Reger's choral works more widely usable in English-speaking countries the publishers have considered it necessary to add a singable English translation to the voice parts.

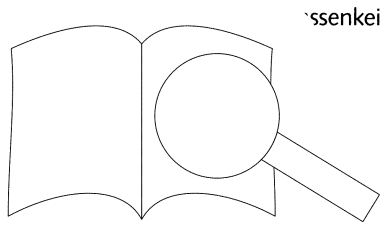
Notes on performance

The simplicity of the musical concept and the fact that the work should be easy to perform, which Reger repeatedly stated (see above), and which he hoped would lead to wider acceptance of this Christmas Cantata, lead in only too many instances to problems in performance if no quartet of voices is available. Reger's alternative suggestions at the end of the score for verse 9 the editor and publisher have considered it necessary to provide accompaniment provided for the organ or piano. The organist to decide: it can either be played on the organ or piano. For verse 1 the organ part consists of a melody, assigned to the tenor part, and a vocal bass line into the organ part. The organ part consists of a melody, assigned to the tenor or solo soprano part, and a vocal bass line into the organ part. This organ part consists of a melody, assigned to the tenor or solo soprano part, and a vocal bass line into the organ part. In that case, it would not correspond to Reger's basic principle of simplicity in all respects, including the scoring of the organ part. In that case, it would not correspond to Reger's basic principle of simplicity in all respects, including the scoring of the organ part. In that case, it would not correspond to Reger's basic principle of simplicity in all respects, including the scoring of the organ part. In that case, it would not correspond to Reger's basic principle of simplicity in all respects, including the scoring of the organ part.

The changes of instruction between "II.Man.(III.Man.)" and "III.Man.(II.Man.)" are probably to be understood as indications that Reger wanted the exclusive use of "quiet" and "piano" registration. It is not out of the question that he saw this Cantata as complying with Spitta's suggestion that it should be suitable for domestic music making, with the result that he made the organ part playable not only on the then widely available harmonium, but also on the piano.

The publishers and editor are indebted for assistance in the preparation of this edition to Dr. Heribert Schröder (Bonn), who made the first critical examination of the source material, to Dr. Inge Forst (Bonn), who assisted in the comparison of sources and in editorial matters, and to Dr. Susanne Popp and Dr. Susanne Shighihara of the Max-Reger-Institut Bonn, who provided helpful advice.

Bonn, October 1988
Translation: John Coon



PROBEBE PARTITUR Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Postface (abrégée)

La publication de cette œuvre fait suite à l'édition critique des cinq *Choralkantaten* (Cantates liturgiques) de Max Reger. Quatre d'entre elles ont été imprimées sous les yeux du compositeur, la cinquième n'existe que sous la forme d'un manuscrit autographe qui n'en donne qu'une copie incomplète.

Les *Choralkantaten* constituent la contribution originale la plus importante en volume de Reger à ce genre spécifique de la musique d'église protestante. Elles sont en même temps la seule contribution de réelle qualité dans la production d'un des grands de son époque. Ce jugement demeure pertinent même si l'on sait que Reger a lui-même placé ces cantates en marge de son œuvre, puisqu'il ne leur a pas donné de numéro d'opus (cf. la place qui leur est réservée dans le *Thematisches Verzeichnis der im Druck erschienenen Werke von Max Reger*, bearbeitet von Fritz Stein, Leipzig 1953, p. 431 et ss.). On observera par ailleurs que chaque cantate est précédée de la mention «gesetzt (mis en musique) von Max Reger», mention qui n'apparaît nulle part ailleurs dans son œuvre.

Vom Himmel hoch est la première des cantates liturgiques de Reger. Elle fut composée à la demande du théologien Friedrich Spitta (le frère cadet de Philipp Spitta, le musicologue et biographe de Bach) qui fut associé à la renaissance des œuvres de Heinrich Schütz au cours des années 1880. La distribution de cette cantate observe également des suggestions de Spitta. Son exécution ne devait pas exiger d'importants effectifs vocaux ou instrumentaux et devait s'insérer aussi bien dans le cadre du culte que dans un cadre plus domestique. Reger avait lui-même conçu la structure compositionnelle de cette cantate en adoptant pour principe «d'observer avec la plus grande simplicité possible tout en alternant les différents versets de la manière la plus attrayante qui soit» et cherchait ainsi à se rapprocher d'une «compréhension populaire». Il légitimait également par là le fait «d'intégrer le chant populaire „Stille Nacht, heilige Nacht“ [„Douce nuit, sainte nuit“]» (Lettre à Lauterbach et Dr. Kuhn du 23.9.1903). Lorsque Reger différencie les différents versets du cantique, peut-être a-t-il été inspiré par l'idée de Spitta selon laquelle le chant de Noël de Luther «est dans son essence un histoire dramatisée de la Nativité, dans laquelle apparaissent les anges et les bergers, dans les chants desquels se mêle enfin l'ode de louange de l'assemblée» (comme l'écrit Spitta dans un article paru dans le 8e volume de la *Monatschrift für Musik, Kunst, dienst und kirchliche Kunst* dont il était l'éditeur). Spitta avait enfin suggéré à Reger une représentation de la cantate : «... rayonnant se dresse dans l'église et que les anges et les bergers, qui virevoltent comme des ailes d'ange, se joignent à la cantate de Luther avec leur mélodie, comme nulle autre, l'éclat et la pureté de ses accents, petits et grands, verront avec plaisir, et les gens du peuple, ni même aucun autre, ne pourront montrer avec autant de force».

A l'instar de l'œuvre, les cantates ont tout d'abord été publiées séparément, puis plus tard en un seul volume avec une introduction sur le plan de l'histoire de la musique liturgique.

Il est souhaitable, de fournir quelques indications sur les aspects et les traits fondamentaux de la cantate, plus nécessaire que la publication des cantates dans une édition complète, tout à fait appréciable

par ailleurs, des œuvres de Reger, (*Max Reger, Sämtliche Werke*, vol. 30, révision par Hermann Grabner, Wiesbaden, 1965) ne satisfait en aucune manière aux exigences de la technique éditoriale de la musicologie moderne.

La présente édition a pour but de rendre accessible à la pratique musicale et à la recherche scientifique les *Choralkantaten* de Reger dans leur ultime version, tout en observant les aspects éditoriaux modernes.

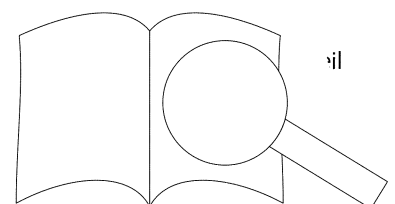
Principes d'exécution

Reger a plusieurs fois souligné (voir plus haut) la simplicité de la structure musicale et la facilité d'exécution de cette œuvre, principes qu'il s'efforça également d'introduire dans sa Cantate de Noël, dans l'espoir de lui assurer une large diffusion. L'œuvre est cependant à deux endroits de petites difficultés d'exécution, autant que l'on ne dispose pas d'un quatuor vocal. Les propositions d'exécution alternative proposées (pages 13 et 15). A la strophe 9, l'éditeur a proposé deux solutions : l'une pensait pouvoir laisser à l'organiste le rôle de l'accompagnement du soprano solo : ou bien un accord de l'organiste pour l'utilisation de l'harmonisation de la strophe 11, Reger propose que le rôle du ténor du quatuor des sopranos soit confié à l'organiste ou le soprano solo, «tandis que le rôle du ténor du quatuor des sopranos est confié au ténor en ce qui concerne la partie vocale. La première solution consisterait à intégrer la partie vocale de basse (pages 34 à 141 la partie vocale de basse, de toutes façons, coïncide avec la partie de basse de l'orgue) afin qu'il y ait un accordement. Autre solution : ne pas intégrer la partie vocale indiquées par Reger dans la partie d'orgue originale. On peut remplacer le quatuor vocal par un accord de l'organiste, cette solution, aussi évidente soit-elle, ne peut être retenue, car elle ne correspondrait pas à l'intention de Reger, visible également au plan des effectifs, qui est en accord avec le projet compositionnel de Reger.

En ce qui concerne la partie d'orgue, les indications «II. Man. (III. Man. / III. Man. (II. Man.))» (2e clav./3e clav. et 3e clav./2e clav.) sur la partie d'orgue, renvoient semble-t-il à un changement de registre «doux» selon les impératifs de la registration. Il n'est pas exclu enfin que la cantate devait, pour répondre à la suggestion de Spitta, pouvoir être exécutée dans un cadre domestique. La partie d'orgue devait, par conséquent, pouvoir être exécutée non seulement sur cet instrument très répandu qu'était l'harmonium, mais aussi au piano.

Pour le soutien qu'ils ont apporté à la préparation de la présente édition, l'éditeur et la maison d'édition tiennent à exprimer leur gratitude à Dr. Heribert Schröder (Bonn) qui effectua une première expertise des sources, à Mme Dr. Inge Forst (Bonn) qui participa à la comparaison des sources et à l'ultime rédaction, ainsi qu'à Mmes Dr. Susanne Popp et Dr. Susanne Shigihara du Max-Reger-Institut à Bonn, pour leurs conseils éclairés.

Bonn, octobre 1988
Traduction : Christian Meyer



Acht geistliche Gesänge op. 138 •

1. Der Mensch lebt und besteht
2. Morgengesang „Du höchstes Licht“
3. Nachtlid
4. Unser lieben Frauen Traum
5. Kreuzfahrerlied
6. Das Agnus Dei
7. Mit Gottes Hilf sei unser Fahrt
8. Wir glauben all an einen Gott

Blick in die Lieder. Regers Lieblingslieder (46) • für Singstimme und Klavier

Drei Gesänge op. 111b (SSA) + op. 111c (SSAA)

1. Im Himmelreich ein Haus steht
2. Abendgesang im Lenz / 3. Er ist's

Drei geistliche Gesänge op. 110 •

1. Mein Odem ist schwach
2. Ach Herr, strafe mich nicht
3. O Tod, wie bitter bist du

Drei sechsstimmige Chöre op. 39

1. Schweigen / 2. Abendlied / 3. Frühlingsblick

Fünf ausgewählte Volkslieder für Männerchor

1. Herzweh / 2. Liebchens Bote / 3. Das Sternlein
4. Dianderl tief drunt im Tal
5. Ich hab die Nacht geträumet

Sechs ausgewählte Volkslieder für gemischten Chor •

1. Liebesscherz / 2. Das Sternlein
3. Liebesqual / 4. Vergebens
5. Liebchens Bote / 6. Das Mädchen vom Lande

Sieben geistliche Volkslieder •

1. Abendlied
2. Altes Mailied
3. Es sungen drei Engel
4. Da Jesus in den Garten ging
5. Ein fröhlich's Gesang unser lieben
6. O Jesulein süß
7. Wiegenlied

Vier Choralkantaten

1. Vom Himmel hoch,
2. O Haupt voll Ruh'
3. O wie selig
4. Meinen Jer

Zwölf deutsche geistliche Gesänge •

1. Einweihnlied
2. Zeitlied / Gruß
3. Der eifersüchtige Knabe /
4. und Bock

eingespielt / available on Carus CD

Twenty Responses

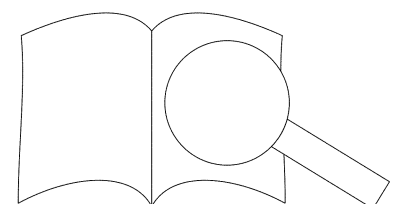
1. Advent "Behold, the days come"
2. Christmas "The word was made flesh"
3. Epiphany "Arise, shine, for thy light is come"
4. Passion season "He was brought as a lamb"
5. Easter "Christ being raised from the dead"
6. Ascension Day "Go ye into all the world"
7. Whitsuntide "And there appeared unto the Apostles"
8. Trinity "We bless the Father and the son"
9. Forever, o Lord, thy word is settled
10. We know no other God
11. Fear God, and keep His commandments
12. Thine, o Lord, is the power
13. Look down, o Lord, from thy holy place
14. Bless the Lord at all times
15. Make me to go in the path
16. Burial "Shall we receive good"
17. Burial "I know that my redeemer liv"
18. Burial "If we believe that Jesus d"
19. Burial "Behold, how the right"
20. Burial "I will lay me down"

Zwanzig Responsorien

- Deutsche Fassung der
1. Advent „Seht“
 2. Weihnacht
 3. Erschein
 4. Passio
 5. O
 - 6.
 - 7.
 - 8.
 - 9.
 - 10.
 - 11.
 - 12.
 - 13.
 - 14.
 - 15.
 - 16.
 - 17.
 18. Begräbnis „Sollen wir nehmen nur das Gute von Gott“
 19. Begräbnis „Ich weiß, dass mein Erlöser lebt“
 20. Begräbnis „Glauben wir, Jesus starb“
 21. Begräbnis „Seht, wie der Gerechte stirbt“
 22. Begräbnis „Friedvoll leg ich mich nieder“

Zwölf deutsche geistliche Gesänge •

1. Macht hoch die Tür
2. Es kommt ein Schiff geladen
3. In dulci jubilo
4. Schlaf mein Kindelein
5. Kommt und laßt uns Christum ehren
6. Das alte Jahr vergangen ist
7. Da Jesus an dem Kreuze
8. Christ ist erstanden
9. Nun seht und merket,
10. Schönster Herr Jesu
11. Ich wollt, daß ich dah
12. Mitten wir im Leben :



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag